|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| An die  Mediationsstelle  der Handelskammer Bozen  Südtiroler Straße 60  39100 Bozen | | |  | | Spett.le  Organismo di mediazione  della Camera di commercio di Bolzano  Via Alto Adige 60  39100 Bolzano | | |
| ANTRAG ZUR DURCHFÜHRUNG EINER MEDIATION im Sinne der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 28 vom 04.03.2010 | | |  | | DOMANDA DI MEDIAZIONE  ai sensi del decreto legislativo  04.03.2010, n. 28 | | |
| Der/die Unterfertigte | | |  | | Il/la sottoscritto/a | | |
|  | | | | | | | |
| Steuernummer | | |  | | codice fiscale | | |
|  | | | | | | | |
| wohnhaft in / PLZ / Ort / Provinz | | |  | | residente in / CAP / località / Provincia | | |
|  | | | | | | | |
| Straße | | |  | | via | | |
|  | | | | | | | |
| Telefonnummer und E-mail-Adresse | | |  | | Numero di telefono e indirizzo E-mail | | |
|  | | | | | | | |
| Weitere Antragssteller/innen (Name/Adresse/Steuernummer) | | |  | | Ulteriori istanti (Nome/Indirizzo/Codice Fiscale) | | |
| 1.  2.  3.  4.  5.  6.  7. | | | | | | | |
| persönlich  Inhaber/Inhaberin oder gesetzlicher Vertreter/gesetzliche Vertreterin des Unternehmens  Sachwalter/Sachwalterin oder andere von:  \_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |  | | in proprio  titolare o legale rappresentante dell’impresa  Amministratore/Amministratrice di sostegno o altro di:       \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Name oder Firmenbezeichnung | | |  | | Nome o denominazione dell‘impresa | | |
|  | | | | | | | |
| Steuernummer / Mehrwertsteuernummer | | |  | | Codice fiscale / partita IVA | | |
|  | | | | | | | |
| wohnhaft in oder mit Sitz in PLZ / Ort / Provinz | | |  | | residente a o con sede in CAP / località / Provincia | | |
|  | | | | | | | |
| Straße | | |  | | via | | |
|  | | | | | | | |
| Empfängerkodex oder PEC für elektronische Fakturierung | | |  | | Codice Destinatario o PEC per la fatturazione elettronica | | |
|  | | | | | | | |
| **gibt an, gemäß GVD 28/2010, durch folgenden Anwalt/durch folgende Anwältin vertreten zu sein:** | | |  | | **indica, ai sensi del D.lgs. 28/2010, di essere assistito/a dall’avvocato/dall’avvocatessa:** | | |
| Name | | |  | | nome | | |
|  | | | | | | | |
| Adresse | | |  | | indirizzo | | |
|  | | | | | | | |
| Telefonnummer | | |  | | Numero di telefono | | |
|  | | | | | | | |
| E-Mail | | |  | | e-mail | | |
|  | | | | | | | |
| PEC | | |  | | PEC | | |
|  | | | | | | | |
| **Zahlschein (PagoPA) für Einleitungskosten an:** | | |  | | **Avviso di pagamento (pagoPA) delle spese d’avvio a:** | | |
| Kanzlei / Studio legale | Anwalt/in | Libero/a professionist | | | | | Kunde/in | Cliente | |
| **Rechnungsdaten:** | | |  | | **Dati per la fatturazione:** | | |
|  | | | | | | | |
| **STELLT DEN ANTRAG** | | |  | | **CHIEDE DI AVVIARE** | | |
| **ein Mediationsverfahren einzuleiten, zur Beile­gung des Konfliktes mit:** | | |  | | **la procedura di mediazione per risolvere la con­troversia insorta con:** | | |
| Unternehmen / Herr / Frau | | |  | | impresa / Signor / Signora | | |
|  | | | | | | | |
| Steuernummer / Mehrwertsteuernummer | | |  | | codice fiscale / partita IVA | | |
|  | | | | | | | |
| wohnhaft / mit Sitz in / PLZ / Ort | | |  | | residente / avente sede in / CAP / località | | |
|  | | | | | | | |
| Straße | | |  | | via | | |
|  | | | | | | | |
| Telefonnummer | | |  | | Numero di telefono | | |
|  | | | | | | | |
| E-Mail / PEC | | |  | | e-mail / PEC | | |
|  | | | | | | | |
| Empfängerkodex oder PEC für elektronische Fakturierung | | |  | | Codice Destinatario o PEC per la fatturazione elettronica | | |
|  | | | | | | | |
| Weitere Eingeladene (Name/Adresse/Steuernummer) | | |  | | Ulteriori invitati (Nome/Indirizzo/Codice Fiscale) | | |
|  | | | | | | | |
| oder | | |  | | oppure | | |
| Gemeinsam gestellter Mediationsantrag | | |  | | Domanda di mediazione congiunta | | |
| Die oben angeführten Parteien stellen diesen gemeinsamen Antrag auf Mediation. | | |  | | Le parti sopra riportate propongono congiuntamente la presente domanda di mediazione. | | |
|  | | |  | |  | | |
| STREITGEGENSTAND  (Pflichtmediation Art. 5, Abs. 1, GVD Nr. 28 von 2010) | | |  | | MATERIA DEL CONTENDERE  (med. obbligatoria art. 5, comma 1, d.lgs. n. 28 del 2010) | | |
| Dingliche Rechte | | |  | | Diritti reali | | |
| Leihvertrag | | |  | | Comodato | | |
| Teilung | | |  | | Divisione | | |
| Betriebsverpachtung | | |  | | Affitto d’azienda | | |
| Erbfolge | | |  | | Successione ereditaria | | |
| Familienabkommen | | |  | | Patti di famiglia | | |
| Miet- und Pachtverträge | | |  | | Locazione | | |
| Nichterfüllungen aufgrund der Covid- Eindämmungsmaßnahmen | | |  | | Inadempimenti dovuti alle misure di contenimento Covid | | |
| Stille Gesellschaft | | |  | | Associazione in partecipazione | | |
| Konsortium | | |  | | Consorzio | | |
| Franchising | | |  | | Franchising | | |
| Werkvertrag und Leistung geistiger Werke | | |  | | Opera | | |
| Netzwerkverträge | | |  | | Rete | | |
| Bezugsverträge | | |  | | Somministrazione | | |
| Personengesellschaften | | |  | | Società di persone | | |
| Zulieferwesen | | |  | | Subfornitura | | |
| Mediation auf Anordnung des Richters | | |  | | mediazione su ordine del giudice | | |
| **\*richterlicher Beschluss ist als Anlage beizufügen** | | |  | | **\*allegare l'ordinanza del giudice/della giudice** | | |
| **WICHTIGE ANMERKUNG:** Bei den genannten Streitgegenständen sind die Parteien dazu verpflichtet, zu allen Treffen bis zum Abschluss des Mediationsverfahrens, mit einem Rechtsbeistand zu erscheinen (Art. 8, Abs. 5, GVD 28/2010). | | |  | | **NOTA:** In ambito delle materie sopra citate, le parti devono partecipare a tutti gli incontri fino alla chiusura del procedimento di mediazione con l’assistenza dell‘avvocato (d.lgs. 28/2010, art. 8, comma 5). | | |
| Anderes (freiwillige Mediation):       \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |  | | Altro (mediazione facoltativa):       \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Statutsklausel oder Vertragsklausel:       \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |  | | Clausola statutaria o contrattuale:       \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| BESCHREIBUNG DES KONFLIKTES  (kurze Fallschilderung) | | |  | | DESCRIZIONE DELLA CONTROVERSIA  (breve esposizione dei fatti) | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| VERFAHRENSSPRACHE | | |  | | LINGUA DEL PROCEDIMENTO | | |
| Deutsch  Italienisch | | |  | | Tedesco  Italiano | | |
| STREITWERT  gemäß Art. 10 ff ZPO  (zur Bestimmung der Mediationskosten erforderlich) | | |  | | VALORE ECONOMICO DELLA CONTROVERSIA  ai sensi degli art. 10 ss CPC  (per la determinazione delle spese di mediazione) | | |
|  | | | | | | | |
| ORT DES MEDIATIONSTREFFENS | | |  | | LUOGO DELLA MEDIAZIONE | | |
| Bozen | | |  | | Bolzano | | |
| Bruneck (nur dienstags) | | |  | | Brunico (solo martedì) | | |
| Online  **WICHTIGE ANMERKUNG:** Bei der Wahl der telematischen Mediationstreffen müssen die Parteien, die im Besitz einer digitalen oder anderen qualifizierten elektronischen Unterschrift sind, diese für die Unterfertigung der Protokolle verwenden (Art. 8-bis, Abs. 3, GVD 28/2010) | | |  | | Online  **NOTA:** Nella scelta delle riunioni di mediazione telematica, i soggetti in possesso di una firma digitale o di altra firma elettronica qualificata devono utilizzarla per la firma dei verbali (art. 8-bis, comma 3, D.Lgs. 28/2010). | | |
| DER/DIE UNTERFERTIGTE LEGT FOLGENDE UNTERLAGEN BEI | | |  | | IL/LA SOTTOSCRITTO/A ALLEGA LA SEGUENTE DOCUMENTAZIONE | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Der/die Unterfertigte erklärt: |  | Il/la sottoscritto/a dichiara: | | * dasselbe Mediationsverfahren nicht auch bei ande­ren Mediationsstellen eingeleitet zu haben; |  | * di non aver avviato la medesima procedura presso altri organismi di mediazione; | | * Einsicht in die Mediationsordnung dieser Media­tionsstelle genommen zu haben und ihren Inhalt und die dazugehörigen Tarife anzunehmen; |  | * di aver preso visione del Regolamento e del Tariffa­rio di questo Organismo di mediazione e di accet­tarne il contenuto e le relative tariffe; | | * sich darüber im Klaren zu sein, dass der Mediationsantrag bei einer Mediationsstelle am Ort des für die Rechtsstreitigkeit zuständigen Richters hinterlegt werden muss (Art. 4, Absatz 1, GVD Nr. 28/2010) und dass diese Mediationsstelle im Bewusstsein dieser Bestimmung gewählt wurde, ausgenommen das Einvernehmen der Parteien, von der Zuständigkeit abzuweichen; |  | * di essere a conoscenza che la domanda di mediazione è presentata mediante deposito di un’istanza presso un organismo nel luogo del giudice territorialmente competente per la controversia (d.lgs. n. 28/2010, art. 4, comma 1) e di avere scelto il presente Organismo di mediazione consapevole di tale disposizione, fatta salva la deroga della competenza dell’Organismo su accordo delle parti; | | * zur Kenntnis zu nehmen, dass das erste Informationsgespräch nur aus schwerwiegenden und belegten Ausnahmefällen, im Einverständnis mit allen Parteien und entsprechenden Verfügbarkeit der Mediationsstelle, vertagt werden sollte; |  | * di essere a conoscenza che il primo incontro informativo può essere rinviato solo per eccezionali e comprovati motivi, con il consenso di tutte le parti, previa verifica della disponibilità dell’Organismo di mediazione. | | * im Sinne der Mediationsordnung ausdrücklich, die gesamtschuldnerische Haftung für sämtliche Ausgaben, die mit dem gegenständlichen Verfahren zusammenhängen anzuerkennen und zu übernehmen. |  | * di riconoscere, esplicitamente, ai sensi del Regolamento di mediazione la responsabilità solidale per tutte le spese connesse al presente procedimento. | | Ort und Datum |  | Luogo e data | |  | | | | Unterschrift (Dokument kann auch digital unterschrieben werden) |  | Firma (il documento può essere firmato digitalmente) | |  | | | | | | | | | | |
| ***Schnellhinweis über die Verarbeitung  personenbezo­gener Daten*** | |  | | ***Informativa breve sul  trattamento dei dati personali*** | | |
| (GDPR 679/2016, Art. 13 e Art. 14) | |  | | (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14) | | |
| Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen preisgibt, dass diese von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, inwieweit der vorliegende Mediationsversuch es erfordert, verarbeitet werden. Er/sie ist außerdem darüber unterrichtet, dass die Preisgabe der Daten verpflichtend ist, damit die Dienstleistung durchgeführt werden kann und dass diese nicht an Körperschaften übermittelt werden, welche nicht zur Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen gehören. Sie können jederzeit Zugang zu Ihren Daten, Berichtigung, Sperrung und Löschung der Daten verlangen; Sie können außerdem Beschwerde gegen die Verarbeitung Ihrer Daten bei einer Aufsichtsbehörde einrei­chen und generell alle Rechte der betroffenen Person ge­mäß den Artikeln 15, 16, 17, 18, 19, 20 und 21 der Europäi­schen Verordnung GDPR 679/2016 geltend machen. Durch die Preisgabe der Daten ermächtigen Sie den Inhaber, diese für den oben genannten Zweck zu verarbeiten. Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist die Handelskammer Bozen, Südtiroler Straße 60, I-39100 Bozen, die Sie per E-Mail (segreteriagenerale@camcom.bz.it) kontaktieren können. Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten: renorm@legalmail.it. Die personenbezogenen Daten werden für die Erbringung der Dienstleistung der Mediationsstelle verarbeitet, wie von den Kund/innen beantragt und unter Berücksichtigung der einschlägigen Bestimmungen (insbeondere GVD 28/2010 in gelternder Fassung). Die betroffene Person kann die gemäß Artikel 15 bis 22 der Verordnung (EU) 2016/679 vorgesehenen Rechte geltend machen, indem sie den Verantwortlichen der Datenverarbeitung kontaktiert. Für weitere Informationen lesen Sie bitte die ausführliche Datenschutzerklärung, welche über diesen Link  https://www.handelskammer.bz.it/de/privacy-dienste verfügbar ist. | |  | | Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente tentativo di mediazione. È inoltre a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio al fine dell’erogazione del servizio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano. Lei può chiedere in ogni momento l’accesso ai Suoi dati, la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati; può inoltre proporre reclamo contro il trattamento dei Suoi dati a un’autorità di controllo e in generale avvalersi di tutti diritti dell’interessato previsti dagli articoli 15, 16, 17, 18, 19, 20, e 21 del Regolamento europeo GDPR 679/2016. Mediante la comunicazione dei dati Lei autorizza il titolare a trattare gli stessi per lo scopo suddetto.  Titolare del trattamento è la Camera di commercio di Bolzano, Via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano, contattabile all’indirizzo e-mail [segreteriagenerale@camcom.bz.it](mailto:segreteriagenerale@camcom.bz.it). Dati di contatto del DPO: [renorm@legalmail.it](mailto:renorm@legalmail.it) I dati personali saranno trattati per l’erogazione del servizio di mediazione, come richiesto dall’utente e nel rispetto della normativa vigente in materia di mediazione (in particolare d.lgs. 28/2010 ss.mm.). L’interessato può esercitare i diritti di cui agli articoli 15 a 22 del Regolamento UE 2016/679 contattando il Titolare del trattamento. Per ulteriori informazioni si rimanda all’informativa dettagliata sul trattamento dei dati personali scaricabile al seguente link:  <https://www.camcom.bz.it/it/privacy-servizi> . | | |
| Unterschrift (Dokument kann auch digital unterschrieben werden) | | |  | | Firma (il documento può essere firmato digitalmente) | | |
|  | | | | | | | |